

Au Collège St-Michel et à la Ville de Fribourg pour une tradition constamment renouvelée

# Le Grand St-Nicolas / Der Grosse Nikolaus

Chant pour une absence de courte durée / Lied für eine kurze Abwesenheit

Übersetzung:  
Gisela Murmann-Jentsch

Texte et musique:  
Philippe Savoy

F C F Dm Am B Gm C F

Le Grand St-Ni-col- las, Tout là-haut tout là - bas! Sur son â-ne, bien-veil - lant,  
Der Gros-se Ni-ko- laus, - Dort o - ben hin- auf! Auf dem E-sel wohl-ge- merkt,

8 B C F C F Fm Cm Fm Ab

Il pro-tè-ge tous les en- fants. Pour - tant cett' an- née, - Nous de- vrons pa- tien-  
Schütz er al- le Kin- der jetzt. Je - doch die- ses Jahr, - Müs- sen wir, ist doch

13 C Bbm Fm C Fm C F

ter, Et at- ten- dre son re- tour Sur les ri- ves du Grand Fri- bourg. C'est  
klar, War- ten auf ihn un- be- irrt, Bis er wie- der nach Frei- burg tritt. Das

18 F C F Dm Am

sûr que l'an pro - chain Il vien - dra voir les siens,  
nä - chste Jahr be- stimmt, Kommt er wie - der und singt,

22 B Gm C F B C F C F

Nous re- dire tout en dou- ceur: "En - fants bé - nis de mon coeur!"  
Aus dem Her - zen lieb und nett: "Kin - der seid ge - se - gnet."

## Texte

## Text

## Notes:

## Anmerkungen:

Le Grand St-Nicolas  
Tout là-haut, tout là-bas,  
Sur son âne, bienveillant,  
Il protège tous les enfants.

Der Grosse Nikolaus,  
Dort oben hinauf!  
Auf dem Esel wohlgemerkt,  
Schützt er alle Kinder jetzt.

*Ce chant a été composé pour célébrer notre St-Nicolas qui ne pourra malheureusement pas venir nous voir cette année. Le texte est prévu pour l'année 2020 et les couplets 2 et 3 seront remplacés dès que St-Nicolas sera à nouveau parmi nous. Il peut être facilement transposé en fonction de la tessiture des enfants.*

*Dieses Lied wurde für unseren St. Nikolaus komponiert, der dieses Jahr leider nicht kommen kann.*

Pourtant cette année,  
Nous devons patienter,  
Et attendre son retour  
Sur les rives du Grand Fribourg. Bis er wieder nach Freiburg tritt.

Jedoch dieses Jahr,  
Müssen wir, ist doch klar,  
Warten auf ihn unbeirrt,

*Si le passage à la partie en mode mineur était problématique, il est possible de conserver la mélodie et l'harmonisation en mode majeur.*

*Der Text ist nur für das Jahr 2020 gedacht. Die 2. und 3. Strophe werden ersetzt, sobald St. Nikolaus wieder bei uns ist. Die Melodie lässt sich leicht transponieren und den Kinderstimmen anpassen.*

C'est sûr que l'an prochain  
Il viendra voir les siens,  
Nous redire, tout en douceur:  
"Enfants bénis de mon coeur".

Das nächste Jahr bestimmt,  
Kommt er wieder und singt,  
Aus dem Herzen lieb und nett:  
Kinder seid gesegnet

**Et maintenant, et bien chantez!!**

*Wenn der Übergang zum Moll-Teil problematisch ist, kann man die Melodie und die Harmonisierung im Dur-Modus beibehalten.*

**Und jetzt, singt mit!!**